



NĂM THÁNH 2025
PILGRIMS
HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

CHÚA NHẬT XXV THƯỜNG NIÊN [C] • 21/09/2025

Blessed Kaspar Stanggassinger, CSsR | September 26

Kaspar Stanggassinger, sinh ngày 12 tháng 1 năm 1871 tại Berchtesgaden, miền nam nước Đức. Cậu là con thứ hai trong gia đình có 16 người con.

Từ nhỏ, Kaspar đã ấp ủ ước mơ trở thành linh mục. Trong những năm tháng đầu đời, Kaspar đã đóng vai một linh mục và “giảng” những bài giảng ngắn cho các anh chị em của mình, rồi thường dẫn họ đi rước kiệu đến một nhà nguyện giữa những ngọn núi gần nhà.

Trong những kỳ hè, Kaspar tập hợp các nhóm thiếu niên xung quanh mình để khuyến khích họ sống đời sống Kitô hữu, thành lập một nhóm nhỏ và sắp xếp cho họ sinh hoạt trong những giờ rảnh rỗi. Mỗi ngày, nhóm đều đi lễ, đi đạo hoặc hành hương.

Năm 1890, Kaspar vào chủng viện giáo phận Munich và Freising để bắt đầu học thần học. Sau chuyến viếng thăm Dòng Chúa Cứu Thế và bất chấp sự phản đối của cha, thầy Kaspar gia nhập tập viện Dòng Chúa Cứu Thế tại Gars năm 1892 và được thụ phong linh mục tại Regensburg năm 1895.

Mặc dù quy định đào tạo vào thời điểm đó rất nghiêm ngặt, cha Kaspar không bao giờ hành động thô bạo, và bất cứ khi nào ngài có cảm giác mình đã làm sai điều gì đó, ngài đều lập tức xin lỗi một cách khiêm nhường.

Lời giảng của cha Kaspar là một lời nhắc nhở thường xuyên cho các tín hữu hãy sống nghiêm túc với đời sống Kitô hữu, trưởng thành trong đức tin bằng cách cầu nguyện và hoán cải liên tục. Phong cách giảng dạy của ngài thẳng thắn và lời cuốn, không hề đe dọa trừng phạt như thường thấy trong các bài giảng thời đó.

Năm 1899, Dòng Chúa Cứu Thế mở một chủng viện mới tại Gars. Cha Stanggassinger được chuyển đến đó làm giám đốc. Lúc đó ngài 28 tuổi. Ngày 26 tháng 9 năm 1899, cuộc hành trình trần thế của ngài kết thúc vì bệnh viêm phúc mạc. Ngài được Đức Giáo hoàng Phaolô II tuyên phong chân phước vào ngày 24 tháng 4 năm 1988.

Chúng ta nhận ra rằng cuộc đời của chàng trai trẻ này, tuy ngắn ngủi, nhưng lại vô cùng ý nghĩa. Bởi vì điều quan trọng không phải là số lượng mà là chất lượng cuộc sống của chúng ta. Cuối cùng, vì tất cả chúng ta đều là con cái của Chúa, nên mỗi người đều có giá trị ngay bây giờ và mãi mãi.

CSSR.NEWS

Kaspar Stanggassinger, born on 12th January 1871, in Berchtesgaden, in southern Germany. He was the second of 16 children.

From his youth, he had a growing desire to become a priest. In those early years, Kaspar played at being a priest and “preached” short sermons to his brothers and sisters and used to lead them in procession to a chapel among the mountains near his home.

During vacation, he gathered groups of boys around himself to encourage them in the Christian life, to form a community among them and to organize their free time. Every day the group went to Mass, took a walk or went on a pilgrimage.

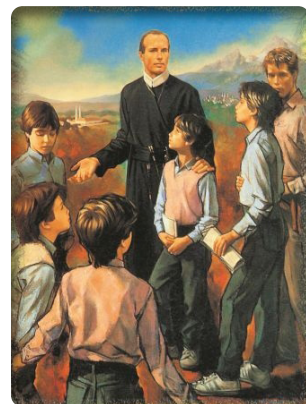
He entered the diocesan seminary of Munich and Freising in 1890 to begin his study of theology. After a visit to the Redemptorists and in spite of his father’s opposition, he entered the Redemptorist novitiate at Gars in 1892 and was ordained a priest in Regensburg in 1895.

Although the rules of formation at that time were very strict, Kaspar never acted harshly, and anytime he had the impression that he had wronged someone he immediately apologized humbly.

His preaching was a constant reminder to the faithful to take the Christian life seriously, growing in faith by means of prayer and continual conversion. His style was direct and appealing, without threats of punishment as was common in the preaching of that time.

In 1899 the Redemptorist opened a new seminary in Gars. Father Stanggassinger was transferred there as director. He was 28 years old. On September 26, 1899, his earthly journey ended because of peritonitis. He was declared blessed by John Paul II on April 24, 1988.

We are left with the realisation that this young man’s life, though brief, was significant. For it is not so much the quantity but the quality of our lives that matters. In the end, because we are all God’s children, each person matters now and for all eternity.



SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

**MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY**

- Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.
- Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN****CHÚA NHẬT**

- Lễ Chiều Thứ Bảy *5 PM, 7 PM (Eng)
- Lễ I (Lễ Gia Đình) 7 AM
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) 9 AM
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) 12:15 PM
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) 5 PM

THỨ HAI - THỨ SÁU

Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

THỨ BẢY

Khấn Đức Mẹ HCG 5:30 PM

Thánh Lễ 8 AM, *5 PM & 7 PM

THỨ NĂM TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Adoration (Eng) 7:45 PM - 8:15 PM

THỨ SÁU HÀNG TUẦN

Chầu Thánh Thể 6:30 PM - 7 PM

THỨ SÁU TUẦN 1 & 2 TRONG THÁNG

Chầu Lược 7:30 AM - 6:30 PM

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**Giải Tội**

- Thứ Hai - Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều.
- Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội

- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

- Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

- Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu

- Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142.

Đám Tang

- Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142.

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office ☎ (972) 414-7073

Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM - 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

- Giáo Lý 11:00 - 12:00 Việt Ngữ 14:00 - 15:00
- Thánh Lễ 12:15 TNTT 15:15 - 16:15

Chánh xứ

Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ

Lm Giuse Đình Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070

Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế

Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ

Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ

Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh

Trần Anh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ

Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH**Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối**

Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đình Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý

Sr. Nguyễn Mai Grace, CMR (417) 425-5160

Ban Việt Ngữ

Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Bình Đức Mẹ

Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ

Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống

Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự

Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh

Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506

Phan Johnny (469) 996-5933

Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer

Trần T T Nga (972) 890-7917

Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ

Nguyễn Tiền Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Võ Thị Ngọc Liem (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GK 2: Phạm Huy Thế (214) 603-2330

GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400

GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510

GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790

GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081

GK 8: Nguyễn Đức Minh (972) 768-0787

GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351

GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165

GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

TUẦN PHỤNG VỤ

09 2025

- 21 Chúa Nhật 25 Thường Niên Năm C
 - 22 Thứ Hai, Tuần 25 Thường Niên C
 - 23 Thứ Ba, Thánh Pi-ô Năm Dấu, linh mục (N)
 - 24 Thứ Tư, Tuần 25 Thường Niên C
 - 25 Thứ Năm, Tuần 25 Thường Niên C
 - 26 Thứ Sáu, Thánh Côt-ma và thánh Đa-mi-a-nô, tử đạo (n)
 - 27 Thứ Bảy, Thánh Vinh-sơn Phao-lô, linh mục (N)
 - 28 Chúa Nhật 26 Thường niên Năm C
- Ghi chú: (n) Lễ nhớ không buộc; (N) Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật 21/9/2025

@3PM

LMTT Ông Nguyễn Ngọc Thới 972-352-8627
4221 Merriman Dr, Plano, TX 75074

@7PM

GK1 Bà Trần Quang Thịnh 214-707-5150
4001 Brokenbowl Dr. Garland TX 75044

GK8 Bà Ngô Thị Thanh Nga 214-940-0695
10118 Evergreen Dr, Rowlett, TX 75089



THÔNG BÁO

Từ ngày 20 tháng 9 giờ lễ vọng chiều thứ bảy hàng tuần sẽ là 5:00 PM thay vì 6:00 PM bằng tiếng Việt. Có thêm một lễ chiều Thứ Bảy lúc 7:00 PM bằng tiếng Anh.

LẦN 1

- ♥ Anh Đaminh Đỗ Đức Đồng con ông Giuse Đỗ Đức Thu và bà Maria Phan Thị Ren hiện cư ngụ tại Xã Tân An, Tỉnh Đồng Nai, Việt Nam dự định kết hôn với cô Elizabeth Võ Thị Thùy con ông Giuse Maria Võ Cường và bà Teresa Bùi Thị Sen hiện cư ngụ tại Fate, Texas.

Ai biết các anh chị này có ngăn trở về hôn nhân theo Giáo Luật, xin báo cho Cha xứ biết.

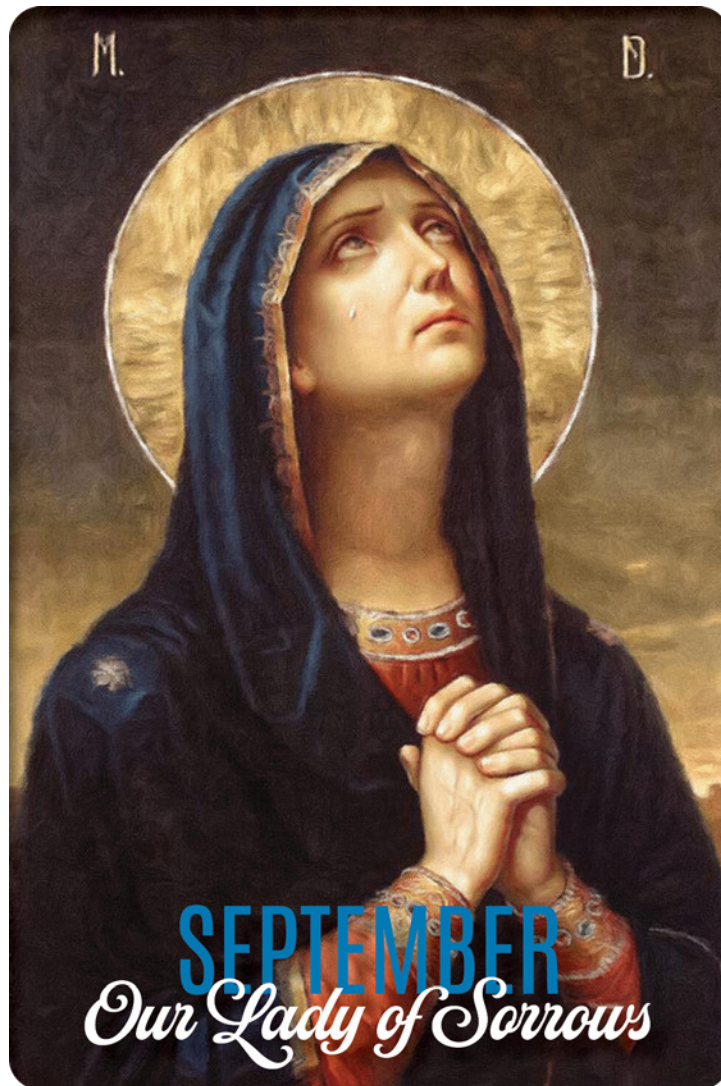


ĐĂNG MIỄN PHÍ GIÚP TÌM VIỆC LÀM

Văn Phòng nhận đăng miễn phí "Cần Tuyển Nhân Viên" của các hãng xưởng, công ty trong vùng DFW trên Bản Tin hàng tuần của Giáo Xứ.

Xin email cho Văn Phòng Giáo Xứ dmhcggarland@gmail.com

Lưu ý: Không nhận của cá nhân



2026 WINTER DISCERNMENT RETREAT with the Houston Dominican Sisters

When: Jan. 6-10, 2026

Where: St. Catherine Convent | 5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Who: Catholic ladies, ages 17-33

More info: houstondominicans.org/retreats

Retreat donation: \$25 (financial assistance available)

KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG NỮ ĐA MINH - HOUSTON, TX

Xin mời các em nữ (17-33 tuổi) đến tham dự buổi tình tâm về Nhận Định Ơn Gọi do các Sơ thực hiện.

Đây là một cơ hội tốt cho các em tìm hiểu thêm về Đời Sống Thánh Hiến, cách riêng theo Linh Đạo Đa Minh. Qua dịp này, mong các em cũng khám phá ra được đâu là Thánh Ý Chúa cho cuộc đời mình.

Ngày 6-10 tháng 01 năm 2026

Địa điểm: DÒNG NỮ ĐA MINH | 5250 Gasmer Dr, Houston, TX, 77035

Ghi danh: www.houstondominicans.org/inquiry

Liên lạc: Sr. Catherine Teresa Duyên Anh, OP
vocation@dsmp.org | (832) 277-4707

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Q&A: *Thưa Cha, gần nhà, con chứng kiến chồng thường bạo hành vợ. Họ là người Công Giáo. Nhiều người bàn ra tán vào, nói vợ nên ly dị ông chồng vũ phu đó đi. Không biết trong trường hợp như thế có được ly dị không? Con thấy định chế hôn nhân ràng buộc hai người. Điều ấy có khi gây cho họ mất đi tự do. Nhiều đứa bạn con nói hôn nhân Công Giáo không cho người ta ly dị. Như thế định chế hôn nhân Công Giáo quá cứng nhắc?*

(Trích Giải Đáp Thắc Mắc cho người trẻ Công giáo, Tập 5, Nxb Tôn Giáo, 05/2021):

Hôn nhân và gia đình là vấn đề luôn được quan tâm vì tầm quan trọng và ảnh hưởng của nó. Có nhiều sự khác biệt giữa những quy định của Giáo Luật và luật đời liên quan đến vấn đề này, một trong số đó là chuyện ly dị tái hôn, bấy lâu nay vẫn tạo ra những cuộc tranh luận không hồi kết. Ai cũng biết là chuyện ly hôn không nên quá dễ dãi vì nó gây nên nhiều tác hại xấu.

Nhưng nếu tương quan vợ chồng đã đến mức độ không thể cứu vãn, thậm chí, nếu tiếp tục duy trì tương quan này, có thể sẽ gây hại rất nhiều cho một trong hai bên (chẳng hạn như bạo lực...), thì liệu có nên suy xét và cho phép vợ chồng đó cắt đứt hôn phối, mỗi người đi con đường riêng và tìm hạnh phúc khác cho mình trong một cuộc hôn nhân khác? Luật đời thì đồng thuận, còn Giáo hội thì không. Bởi lẽ đó, Giáo hội lâu nay vẫn bị chỉ trích là cứng nhắc, cổ hủ, chỉ lo gìn giữ truyền thống và không để ý đến quyền con người. Trước khi kết luận Giáo hội có như thế hay không, chúng ta hãy cùng nhau suy xét một vài vấn đề. Trước hết, hãy tìm hiểu về các đặc tính của hôn nhân Kitô giáo; sau đó, hãy xem Giáo hội quy định thế nào trong trường hợp vợ chồng “cơm không lành, canh không ngọt”, và lý do của quy định đó.

Như đã nói, hôn nhân là một vấn đề quan trọng, không chỉ đối với bản thân hai người kết hôn, nhưng còn đối với gia đình, xã hội và Giáo hội. Bởi thế, trước khi tiến đến hôn nhân, đôi bạn trẻ được mời gọi phải tìm hiểu nhau thật kỹ, phải có một thái độ trưởng thành về tình yêu, phải có một hiểu biết căn kẽ và chắc chắn về hôn nhân để thực hiện một quyết định chung cuộc cho cuộc đời mình. Vì hôn nhân rất quan trọng và còn dính líu đến gia đình hai bên và con cái, nên không thể xem nó như trò đùa, thích thì cưới, không thích thì chia tay. Hôn nhân là nền tảng để làm nên gia đình, gia đình lại là nền tảng của xã hội; nên gia đình càng vững bền, hạnh phúc, xã hội càng phồn thịnh phát triển. Cũng tương tự như vậy trong tương quan giữa hôn nhân, gia đình và Giáo hội. Xuất phát từ ý muốn của Thiên Chúa được mặc khải trong Kinh Thánh và qua tự nhiên, điều 1056 của bộ Giáo Luật 1983 (GL) có nói đến hai đặc tính của Hôn Nhân Kitô giáo là độc nhất và bất khả phân ly.

Khi nói đến tính độc nhất, ta hiểu đó là kiểu hôn nhân một vợ một chồng. Tự bản chất, khi yêu ai, ta muốn mình chỉ thuộc trọn về người đó, cũng như người kia chỉ thuộc trọn về mình. Tình yêu là một sự trao hiến hoàn toàn, chứ không phải một phần. Nó loại trừ tất cả mọi sự san sẻ. Hôn nhân, vì đặt nền trên tình yêu trao hiến hoàn toàn ấy, nên chỉ có thể trở nên trọn vẹn khi không có người thứ ba nào can thiệp vào. Chính từ sự kết hợp hoàn hảo và trọn vẹn giữa hai người này mà làm nảy sinh một mầm sống mới, như hoa quả của nhánh cây ân ái, là đàn con. Ngoài ra, hôn nhân là kết quả của tình yêu. Người ta kết hôn để mưu cầu hạnh phúc chứ không chỉ đơn

thuần là thỏa mãn nhục dục, tìm con cái, hay để có cuộc sống sung túc về vật chất.

Hơn nữa, xét về phẩm giá, người nam và người nữ tuy khác nhau nhưng ngang bằng nhau, tất cả đều là vô giá và hạnh phúc của mỗi người đều phải được trân quý như nhau. Không có chuyện một người nam bằng hai hay ba người nữ gộp lại. Vì thế, một người nam tương xứng với một người nữ, làm nên một cuộc hôn nhân, rồi sinh ra con cái, đó là một tổ ấm hạnh phúc nhất. Có người từng nói, hôn nhân khác với bạn bè ở chỗ: bạn bè thì càng đông càng vui, còn với hôn nhân, chỉ cần có “người thứ ba” là đã có vấn đề lớn. Khác với luật đời, luật Giáo hội, chiếu theo mệnh lệnh của Thiên Chúa, không cho phép hai người đã kết hôn thành sự và hoàn hợp ly dị. Nghĩa là, khi hai người trưởng thành, không có ngăn trở gì, tự do và ý thức xin Giáo hội chuẩn nhận cho tình yêu của mình, sau đó, họ đã có hành vi vợ chồng với nhau (gọi là hoàn hợp) thì hôn nhân đó là bất khả phân ly. Khi đưa ra quy định này, Giáo hội không có ý “làm khó” giáo dân, cũng không tự biến mình thành “kẻ độc đoán”, nhưng Giáo hội chỉ tuân theo lệnh truyền của Thiên Chúa từ thuở tạo thiên lập địa và được Đức Giêsu khẳng định: “Sự gì Thiên Chúa đã phối hợp, loài người không được phân ly.” (Mc 10,6-9). Đôi khi ta vẫn thấy có một số trường hợp hai người đã kết hôn, nhưng sau đó lại chia tay và kết lập giao ước mới. Đó không phải là vì Giáo hội cho phép ly hôn, nhưng vì hôn nhân đó bị mắc những ngăn trở nào đó, khiến nó đã không thể thành sự ngay từ lúc đầu. Hoặc đôi khi, vì lợi ích đức tin của tín hữu, Giáo hội chuẩn chức cho một số trường hợp ngoại lệ theo những điều kiện quy định để hưởng “các đặc ân đức tin”. Tuy nhiên, để cứu xét những trường hợp này, Giáo hội phải rất cẩn trọng, để không đi ngược lại với giáo huấn của Thiên Chúa, mà vẫn có thể giúp cho các bên sống đức tin của mình cách tốt đẹp nhất.

Q&A: *Father, near my house, I often witness a husband who abuses his wife. They are both Catholic. Many people talk about it and say the wife should divorce her abusive husband. In such a case, is divorce allowed? I feel that the institution of marriage binds two people together, and that can sometimes take away their freedom. Some of my friends say that Catholic marriage doesn't allow people to get divorced. Does that mean the Catholic marriage institution is too rigid?*

(Excerpt from "Answers to Young Catholics' Questions," Volume 5, Religious Publishing House, May 2021):

Marriage and family are always topics of great concern because of their importance and wide-reaching impact. There are many differences between Canon Law and civil law when it comes to this issue. One such difference is divorce and remarriage, which has long been a subject of endless debate. Everyone understands that divorce shouldn't be taken lightly because of the many harmful consequences it brings. But if a marital relationship has become irreparable—even harmful to one of the spouses (such as in the case of abuse)—should the possibility of separation and a new path toward happiness in another marriage be considered? Civil law permits it, but the Church does not. Because of this, the Church has often been criticized as being rigid, outdated, overly concerned with preserving tradition, and neglectful of human rights. Before jumping to conclusions about whether the Church is truly like this, let us take some time to reflect on a few key issues. First, let's understand the nature and characteristics of Christian marriage. Then, we can examine what the Church actually teaches and permits when a marriage relationship becomes strained or broken—and why it holds to these teachings.

Alleluia! Đức Giê-su Ki-tô, vốn giàu sang phú quý, nhưng đã tự ý trở nên nghèo khó vì anh em, để lấy cái nghèo của mình mà làm cho anh em trở nên giàu có.

2Cr 8:9

As mentioned earlier, marriage is not only important for the couple themselves, but also for their families, society, and the Church. Therefore, before entering marriage, young couples are called to get to know each other thoroughly, to have a mature attitude toward love, and to possess a deep and clear understanding of marriage in order to make a lifelong decision. Because marriage is so important—and involves both families and future children—it cannot be treated lightly, like a game: “If we like it, we get married; if not, we separate.” Marriage is the foundation of the family, and the family is the foundation of society. The stronger and more stable the family, the more prosperous and flourishing society will be. The same logic applies to the relationship between marriage, family, and the Church. According to the will of God, revealed in Scripture and through natural law, Canon 1056 of the 1983 Code of Canon Law defines two essential characteristics of Christian marriage: unity and indissolubility. Unity means that marriage is between one man and one woman. By its very nature, when we love someone, we want to belong entirely to them, and for them to belong entirely to us. Love is a complete self-giving, not a partial one. It excludes all sharing with others. Marriage, founded on this total self-giving love, can only be complete when there is no third party involved. It is from this perfect union of love that new life is born—children, the fruit of a loving relationship. Marriage is not simply about satisfying sexual desires, having children, or achieving material stability—it is primarily about seeking happiness through love.

Furthermore, in terms of dignity, men and women are different but equal. Each person is priceless, and each one’s happiness must be equally respected. One man is not worth two or three women combined. That is why one man and one woman together make up the most balanced and happiest form of family, leading to children and a warm home. Someone once said that friendship and marriage are different: with friends, the more the merrier; but in marriage, just one “third party” is already a serious problem. Unlike civil law, Church law—based on the command of God—does not allow the separation (divorce) of two people who have entered into a valid and consummated marriage. That means: if two adults, without any impediments, freely and knowingly ask the Church to bless their union, and then consummate their marriage (through conjugal relations), that marriage becomes indissoluble. When the Church upholds this teaching, it’s not trying to make life hard for the faithful, nor is it acting like a “dictator.” The Church is simply obeying God’s command from the beginning of creation, reaffirmed by Jesus: “What God has joined together, let no one separate.” (Mark 10:6–9) Sometimes we do see cases where two people who were married later separate and enter into a new union. This does not mean the Church permits divorce. Rather, it means the first marriage may have had serious impediments from the start, making it invalid. Or, in certain exceptional cases, for the benefit of the faith, the Church may grant a privilege of the faith under specific conditions. However, in reviewing such cases, the Church proceeds with great care—so as not to go against God’s teaching, while still helping individuals live their faith in the best way possible.

Báo Cáo Tài Chánh Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 1/7/2024 – 30/6/2025

Thu:

1. Đóng góp mỗi tuần	\$1,202,286
2. Các hoạt động gây quỹ	\$677,484
3. Tổng số thu	\$1,879,770

Chi:

1. Bảo trì bao gồm	\$973,761
▪ Vật liệu và thuê mướn	\$833,327
▪ Điện, nước, gas, internet, phon	\$140,434
2. Lương và phúc lợi cho các cha và nhân viên trong GX	
▪ Lương, thù lao	\$299,768
▪ Phúc lợi (bảo hiểm, hưu trí, vv.)	\$149,120
3. Đóng góp cho Địa Phận hàng tháng	\$291,914
4. Các khoản chi khác	\$156,892
5. Tổng số chi	\$1,871,455

LỚP CHUẨN BỊ CHO BÍ TÍCH RỬA TỘI

Từ tháng 8 năm 2025, các người đỡ đầu và các cha mẹ có con xin rửa tội tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp cần phải theo học “Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội”

Lớp Chuẩn Bị Cho Bí Tích Rửa Tội giúp các người đỡ đầu và các cha mẹ chuẩn bị tâm hồn và kiến thức để sống đời sống Kitô hữu với niềm tin của Giáo Hội sau khi được rửa tội.

Nội dung chính của lớp thường bao gồm:

- Tìm hiểu về bí tích Rửa Tội.
- Ý nghĩa của bí tích Rửa Tội trong đạo Công giáo.
- Dấu chỉ bên ngoài của bí tích (nước, lời nguyện).
- Tầm quan trọng của việc lãnh nhận bí tích Rửa Tội.
- Vai trò của cha mẹ và người đỡ đầu và trách nhiệm của họ.

Lưu ý:

- Giấy chứng nhận có giá trị trong vòng 3 năm sau khi học, nên có thể học trước.
- Có thể học tại giáo xứ khác và nộp giấy chứng nhận cho văn phòng giáo xứ khi nộp đơn.
- Lớp sẽ được mở mỗi tháng một lần, tối Thứ Sáu lúc 8 PM, tuần thứ nhất trong tháng tại Nhà Nguyện.

Tháng 10: Thứ Sáu ngày 3 lúc 8:00 PM, Tại Nhà Nguyện

Có thể học online tại (touch or scan)

[Infant Baptism Course for Parents and Godparents](#)

<https://share.google/gvTiGTtBhK8bkSTUs>



Xin gọi VP Giáo Xứ 972-414-7073 để biết thêm chi tiết.

*"Before I
formed you
in the womb
I knew you."*

Jer 1:5

40 DAYS FOR LIFE

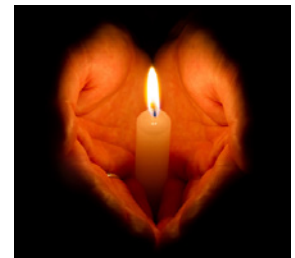
**September 24th til
November 2nd**

You can help mothers and protect the unborn by joining this worldwide mobilization! Through prayer and fasting, peaceful vigils and community outreach, 40 Days for Life has inspired 1,000,000+ volunteers and saved more than 25,000 babies!



Please join us for candlelight prayer vigils in front of the DFW Planned Parenthoods to kickoff the Fall 40 Days for Life campaign...

- **Cedar Hill** - Monday, Sept 15th @ 6:30PM
- **Plano** - Tuesday, Sept 16th @ 6:30PM (Former Planned Parenthood manager, Ramona Trevino will be speaking.)
- **Dallas** - Wednesday, Sept 17th @ 6:30PM
- **Addison** - Thursday, Sept 18th @ 6:30PM
- **Fort Worth SW** - Friday, Sept 19th @ 6:30PM
- **Arlington** - Saturday, Sept 20th @ 10AM (*Food & fellowship following.*)
- **Mesquite** - Sunday, Sept 21st @ 1PM
- **Bedford** - Monday, Sept 22nd @ 6:30PM
- **Fort Worth SE** - Tuesday, Sept 23rd @ 6:30PM
- **Denton** - Wednesday, Sept 23rd @ 6:30PM



SCAN HERE

Visit prolifiedfw.com for more info & to sign up to pray.

DAY CAPTAINS are needed for all 10 vigil locations.
Questions or to help contact: Christine Antolin (817)307-1567 or
Clara Uribe (469)686-4916 Email: info@prolifiedfw.com

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ



Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

ĐIỀU KIỆN ĐỂ TRỞ THÀNH CHA MẸ ĐỖ ĐẦU RỬA TỘI VÀ THÊM SỨC

Chiếu theo Bộ Giáo Luật Hội Thánh Công Giáo (các điều luật số 872, 874, 892, 893)

Người Đỡ Đầu phải hội đủ những luật điều sau đây:

- Là người Công Giáo gương mẫu,
- Ít nhất 16 tuổi,
- Đã lãnh nhận **Bí Tích Rửa Tội, Bí Tích Thêm Sức, Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa** theo Giáo Hội Công Giáo. Nếu lập gia đình, đã lãnh nhận **Bí Tích Hôn Phối** theo luật Giáo Hội Công Giáo.
- Phải thường xuyên tham dự Thánh Lễ và ghi danh gia nhập Giáo Xứ.
- Phải chấp nhận lãnh trách nhiệm hướng dẫn con trẻ lớn lên trong nhân đức tin.



Tôi tuyên thệ, tôi đã là thành viên trong Giáo Xứ và để trở thành người đỡ đầu, tôi hứa hoàn tất các Giáo Luật đòi hỏi.

GODPARENT/SPONSOR GUIDELINES FOR BAPTISM & CONFIRMATION

In order to obtain certificate of eligibility, you must affirm the following:

- I am at least 16 years of age.
- I am a practicing Catholic registered at a parish.
- I have received the **sacraments of Baptism, First Holy Communion and Confirmation** in the Catholic Church.
- I participate in the Mass on Sundays and Holydays and receive the Sacraments of Eucharist and Reconciliation regularly.
- If married, I am **validly married according to the laws of the Catholic Church**. If divorced, I have not remarried outside the Catholic Church.
- I actively strive to live out my commitment to Christ and to the community life of the Church by my loving response to those with whom I come in contact.
- I realize that I assume a great responsibility before God and the Church in becoming a sponsor and will faithfully fulfill the obligations connected with it. I will give support to the person I am sponsoring by my prayers and by the Christian example of my daily life.

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyên Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh

mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcgarland@gmail.com



Go out to all the world and tell the Good News. Psalm 117:1,2



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

Twenty-Fifth Sunday in Ordinary Time (Year C)

"Faithful in the Little Things: Living Stewardship in the Light of Eternity"

My dear brothers and sisters in Christ, Today's Gospel passage presents us with one of the more challenging parables in the New Testament—the Parable of the Dishonest Steward. At first glance, it can leave us scratching our heads. Why would Jesus tell a story in which a dishonest man is seemingly praised? Why would our Lord, who is Truth itself, commend a steward who manipulates his master's accounts for his own gain? To understand the richness of this Gospel, we must look deeper—not at the steward's dishonesty, but at his shrewdness, his cleverness, and most importantly, at what Jesus is trying to teach us about how we live in this world in preparation for the next.

In the parable, a rich man discovers that his steward has been mismanaging his property. The steward, realizing he is about to be fired, devises a plan: he reduces the debts of his master's debtors, hoping to win their favor so that they will welcome him once he is out of a job. Surprisingly, Jesus says that the master commended this dishonest steward—not for his fraud, but for his foresight and resourcefulness. "For the children of this world are more prudent in dealing with their own generation than are the children of light." What does this mean for us, the "children of light"? Jesus is challenging us to consider: Are we as shrewd and intentional in our pursuit of eternal life as the people of the world are in pursuing temporal success? Are we wisely using the resources, time, and opportunities God has given us, not merely for earthly gain, but for the Kingdom of God? This parable is not an endorsement of dishonesty. Rather, it is a summons to stewardship—faithful, wise, and generous stewardship of all that God entrusts to us. The steward in the parable acted decisively in a time of crisis. He saw that his position was ending, and he acted to secure his future. Likewise, our time on earth is passing. We do not know the day or the hour when our own earthly stewardship will end. Do we live with this spiritual urgency?

Jesus goes further, saying, "Make friends for yourselves with dishonest wealth, so that when it fails, you will be welcomed into eternal dwellings." This can sound strange, but He is speaking figuratively. "Dishonest wealth" refers to the riches of this world—which, while not inherently evil, are tainted by the fallen structures of a sinful world. Wealth is passing, unstable, and often a source of temptation. But if we use it rightly—charitably, generously, humbly—we can store up treasure in heaven. Think of it this way: When we give to the poor, support the Church, help a struggling family, or serve someone in need, we are investing in eternity. We are "making friends" with our wealth—friends who, as the Church Fathers suggest, may one day welcome us into the eternal dwellings of heaven. Jesus then gives us a principle that is both deeply encouraging and deeply challenging: "The person who is trustworthy in very small matters is also trustworthy in great ones." God is not looking for grand gestures; He is looking for faithfulness. Are we honest in small things? Do we act with

integrity when no one is watching? Do we treat others with love and respect, even when we have nothing to gain? These small, hidden acts of faithfulness matter immensely in the eyes of God.

In fact, they prepare us for greater responsibilities. If we are faithful in our family, in our work, in our prayer life, in how we treat others—God will entrust us with more. He is not measuring success by how much we have, but by how well we manage what we've been given.

And finally, Jesus ends with the well-known words: "You cannot serve both God and mammon." Here, He puts before us a stark choice. Mammon is not just money—it symbolizes a worldly system built on greed, power, and self-interest. It is a false god, promising security and happiness but delivering slavery and restlessness. To serve mammon is to live with our hearts rooted in the material; to serve God is to live with our hearts rooted in eternity. Brothers and sisters, we are all stewards. None of us owns anything permanently—not our possessions, not our time, not even our very lives. Everything is on loan from God. One day, He will ask for an account. And what will matter then is not how much we had, but how we used it. So, let us ask ourselves: Are we using our money, time, talents, and relationships to build the Kingdom of God? Are we faithful in the little things? Are we living with our eyes fixed on the eternal dwellings, or are we clinging to the passing comforts of this world? Let us ask the Holy Spirit for the grace to be wise stewards—shrewd not in the ways of manipulation, but in the ways of faith, hope, and charity. May we be found trustworthy in all things, small and great. And may we live each day with eternity in view, so that when we are called to give an account, we too may hear those blessed words: "Well done, good and faithful servant. Enter into the joy of your master." Amen.

Báo Cáo Tài Chính (Chúa Nhật Ngày 14/09/2025) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$18,303.00
Online Donation on <i>Dmhcg.net</i>	
Trần Thanh Minh (SDB 2399)	\$200.00
Khẩn (Virgin Mary Donations)	\$472.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$10,310.00

CATHOLIC-BASED COUNSELING AND PSYCHOTHERAPY

Zofia Dang
LPC-ASSOCIATE, LCDC



469-389-0983
scan to make appointment

TT Anphong | Room 220

Sat: 9 AM - 12 PM | 4 PM - 7 PM

Phục vụ giới trẻ trong cộng đoàn giáo xứ

**Depression • Anxiety • Trauma • Scrupulosity
• Alcohol/Substance Use Disorders • Pornography Issues**

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland, TX 75044



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thi là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



+P

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh,
Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy
Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đình

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng
DFW
- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho
vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08

SHARE PHÒNG

Nhà có 2 phòng cho thuê
nhà trong cổng ở Richardson.
Sạch, đẹp thoáng mát
L/L Chị Loan

504-919-3896

28/9

2 PHÒNG CHO SHARE

bathroom riêng, khu an ninh,
gần Nhà Thờ ĐMHCG
Saigon Mall, Richland, UTD
Ưu tiên cho Học sinh. L/L

Tân **408-708-8150**

Uyên **469-230-1345**

28/9



St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**

Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**

Nhận hầu hết các bảo hiểm,
Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa

Kính Mời

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ **HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HUU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HỮU TRÍ MEDICARE.**

■ **TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.**

■ **BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP**

■ **BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HUU TRÍ**

■ **CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...**

16/3-16/10

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ CHÔN CẤT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor
Amy Trinh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch, gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm
L/L: Đệ Đào 469-212-6861

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood

- VLP price start at \$2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)

Lowest fee cost _ Listing \$899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust
Call/text: **214-991-8071** and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiệm, loan experts)

Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,
Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042
Phone: **972-786-6364**
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com
Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

DAPPER BARBER ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.
Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

LAM AUTO REPAIR

438 Kirby St., Garland, TX 75042
E-mail: lamsbodyshop@yahoo.com
PAINT BODY
972-302-3375
ĐỊNH GIÁ MIỄN PHÍ - KÉO XE MIỄN PHÍ - THU MUA XE CŨ

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

DẠY LÁI XE
Chuyên nghiệp, tận tâm, uy tín, có bằng dạy lái
Nhận đưa đón đi phi trường và bác sĩ. L/L Mươi
469-438-8819

The Nex Gen Preschool

- + Nhận ghi danh từ 12 tháng đến 12 tuổi.
- + Thức ăn dinh dưỡng thay đổi mỗi ngày.
- + Chương trình học đa dạng và hỗ trợ làm bài tập.
- + Nhận đón các bé sau giờ học.
- + Hỗ trợ điền đơn xin tiền học của chính phủ.

972-597-6789
3130 N Shiloh Rd Garland TX 75044

PHALE - VĂN PHÒNG BẢO HIỂM

- Chuyên cung cấp các loại bảo hiểm: XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI, OBAMACARE
- Giúp Điền đơn miễn phí MEDICARE Part A và Part B
- Medicare Advantage Part C và Part D

CÁC DỊCH VỤ KHÁC:
- MORTGAGE - ĐỊA ỐC - THUẾ - DỊCH THUẬT & CÔNG CHỨNG
469-407-6022 hoặc 469-783-0680
3306 W Walnut, #403, Garland, TX 75042 (Lầu 4, P. 403)

CHO THUÊ NHÀ

1400 Somerset Pl,
Richardson, TX. 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Gần chợ, trường học. L/L Tâm
214-455-9031

NHÀ CHO THUÊ

Gần ĐMHC. Richardson ISD, 1600 Sq ft, 3/2 (\$2400/month)
Có sunroom với AC/Heat
Call/text Trung
949-290-1163

Bán Nhà 1%

AMAZING REALTY GROUP
Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp
Andy Lê
334-578-8888

Garland - Rowlett - Sachse - Murphy - Wylie
Lawn - Rockwall & Những Vùng Lân Cận

PHANXICO TOURS

HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYỀN VIỆT

Chương trình Xuyen Việt-Tháng 11/2025
* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)
* Giá trọn gói: \$3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo
Mọi chi tiết, xin liên lạc:
Hiệp Cao: (682) 812-3494, Email: dominichiep@gmail.com

Graff
FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733
www.drgraff.com
THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM
7150 N. President Bush Hwy #102
Garland, TX 75044
BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC
CÓ HẸN TRONG NGÀY!

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
 (214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER
Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS
 United Healthcare **NHA KHOA THẨM MỸ** Humana. ♥ aetna
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant
NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẦM
 (Có gây mê tại văn phòng)
 (Oral & Intravenous Sedation)

Implant-Supported Bridge
CẤY GHÉP XƯƠNG
 (Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Denture
NÂNG XOANG HÀM
 (Sinus Augmentation)

LẤY TỦY RĂNG
 (Root Canal)
TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
 (Dental Implants)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng
Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare
MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
 (XIN GỌI LẤY HẸN)
1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS
 Real Estate Services
Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289
 ■ Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mượn
 ■ Giúp quý vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
 ■ Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR
 159 N Plano Rd,
 Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phở Bắc)
469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)
Kayla Hoang O.D | Quy Hoang O.D
 Tuesday- Friday: 9am- 6pm
 Saturday: 9am- 3pm
 Sun-Mon: closed
 - Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, ... and more.
 Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chữ Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương
LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley
 Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

UNIVERSAL REALTY INC.
KAYLA HOANG REALTOR
945-354-9626
 Email: kaylarealtor1@gmail.com
 Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

DỊCH VỤ
CÀU CÁ TRÊN TÀU
HỒ TEXOMA
\$100/NGƯỜI

Call/Text CAPT JOHN
214-685-2005

THOA - Áo dài đầm
thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần
từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

Nhà Bán 4/2.5/2
\$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus Nail Supply

www.nailsplusonline.com 469-372-5110

Tiệm có đầy đủ mặt hàng danh tiếng nhất: OPI, Zurno (Z Blend, Dip n Duo, Tap, Zen...), The Gel Bottle, Apres, Valentino, Not Polish, Honey Secret, 2 Guys, Kupa, La Palm, Voesh và nhiều hiệu nổi tiếng.
Tiệm lớn và sạch sẽ nhất trong vùng DFW.
Có giá sỉ cho tiệm nails and technicians.

"FB, IG & TT: NailsPlusOnline"

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)
"2nd location in Haltom City coming soon, the end of 2025"

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Bumblebee Little School
Ngày khai giảng năm học mới
11 tháng 8 năm 2025

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt: "Trường Bumblebee là một trường độc lập và chỉ có duy nhất tại Garland"

- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quý vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại	

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỎN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẤY MÁU
(BỆNH NÚC RĂNG)

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$399.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
\$109
Total \$2,999
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081
Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)
T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.